

Gasteizen, 2015eko martxoaren 11an

En Vitoria, a 11 de marzo de 2015

BILTZEN DIRA:

Iñigo Ansola Kareaga, Uraren Euskal Agentziaren zuzendari nagusia eta Juan José Yarritu Ruiz de Gordejuela, Kantauriko Urkidetza Uren Partzuergoren presidentea

SE REUNEN:

Iñigo Ansola Kareaga, Director General de la Agencia Vasca del Agua y Juan José Yarritu Ruíz de Gordejuela, Presidente del Consorcio de Aguas Kantauriko Urkidetza.

ESKU HARTU DUTE:

Lehengoak, Uraren Euskal Agentziaren zuzendari nagusi gisa eta Estatutuen 7.2.g artikulua ematen dion eskumenari jarraiki.

INTERVIENEN:

El primero de ellos en su calidad de Director General de la Agencia Vasca del Agua y en virtud de la atribución que le confiere el artículo 7.2.g) de los Estatutos de la misma.

Bigarrenak, Partzuergoaren Estatutuetako 25.1.c) artikulua erakundea ordezkatzeko ematen dion legezko gaitasuna betetz eta egintza honetarako Partzuergoaren Batzarra espresuki baimena izanda.

El segundo, en ejercicio de la capacidad legal de representación del Consorcio que le confiere el artículo 25.1.c) de sus Estatutos, autorizado expresamente para este acto por la Asamblea del Consorcio.

ADIERAZTEN DUTE:

EXPONEN:

LEHENENGOA.- 1994ko maiatzaren 31n Euskal Autonomia Erkidegoari baliabide eta aprobetxamendu hidraulikoen funtzioak eta zerbitzuak eskualdatu zitzaionez, orduko Herri Lan, Garraio eta Ingurumen Ministerioak eta EAEko Herri Lan eta Garraio Sailak lankidetzahitzarmen bat sinatu zuten, azpiegitura hidrauliko batzuk gauzatzeko. Horien artean, Nerbioi Garaiko HUA zegoen.

PRIMERO.- Que el 31 de mayo de 1994, con motivo del traspaso a la Comunidad Autónoma del País Vasco de las funciones y servicios en materia de Recursos y Aprovechamientos Hidráulicos, los entonces Ministerio de Obras Públicas, Transportes y Medio Ambiente y Departamento de Transportes y Obras Públicas de la CAPV, suscribieron un Acuerdo de Colaboración para la ejecución de determinadas infraestructuras hidráulicas, entre las que se incluía la E.D.A.R. del Alto Nervión.

BIGARRENA.- Aipatu Erabakian sartutako obrei dagokienez, Ministerioak konpromisoa hartzen zuen dena finantzatzeko, eta EAEko Garraio eta Herri Lan Sailak Ministerioaren eskura jartzen zuen obrak egiteko behar ziren lursailak.

SEGUNDO.- Que en relación con las obras incluidas en el citado Acuerdo, el Ministerio asumía el compromiso de financiarlas en su totalidad, y el Departamento de Transportes y Obras Públicas de la CAPV la puesta a disposición del Ministerio de los terrenos necesarios para la ejecución de las mismas.

HIRUGARRENA.- Plan Hidrologiko Nazionalaren uztailaren 5eko 10/2001 Legearen arabera, interes orokorrekoak adierazi ziren Nerbioi Garaia eremuko saneamendu- eta arazketa-lanak.

LAUGARRENA.- Nerbioi Garaia sakon aztertu da azken hogeita hamar urteetan, hiri- eta industria-hondakinen isurketa-saneamendu eta -arazketa gauzatzeko irtenbide onena izateko.

BOSGARRENA.- Arabako Lurralde Historikoaren Nerbioi Garaia saneamendua, Markijana eta Basaurbe sistemek osatzen dute.

Markijanako sistema: Hauek osatzen dute: Amurrio, Saratxo eta Murgako kolektore-hodi biltzaileak; Luiandoko kolektorea eta bulkatzekoa eta Markijanako hondakin-uren araztegia (Aiara).

Basaurbeko sistema: Hauek osatzen dute: Laudioko bulkatzekoa egun duen isurketa-puntutik Basaurbeko hondakin-uren araztegiraino; Laudioko kolektorea eta Basaurbeko HUA (Laudio).

SEIGARRENA.- Sinatzen dutenek lehentasunezkatzat jotzen dute konpontzea Nerbioi Garaiko goiko arroaren saneamendua, eragindako administrazio guztien erabakien eta konpromisoak hartzearen bidez, obrak burutzeko beharrezkoak diren lursailak eskuragarri utziz.

Horregatik, egoera kontuan izanda, LANKIDETZA-HITZARMEN hau sinatu dute parte-hartzaileek, bat etorrira, ondoko klausulen arabera:

TERCERO.- Que por Ley de 10/2001, de 5 de julio, del Plan Hidrológico Nacional, se declararon de interés general las obras de saneamiento y depuración del Alto Nervión.

CUARTO.- Que la Comarca del Alto Nervión ha sido profusamente estudiada durante los últimos treinta años, con el fin de definir la solución óptima del saneamiento de depuración de sus vertidos urbanos e industriales compatibles con los urbanos.

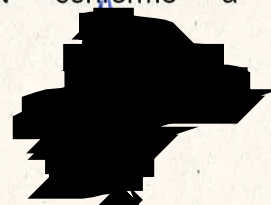
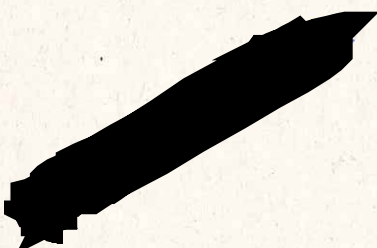
QUINTO.- Que el Saneamiento del Alto Nervión en el Territorio Histórico de Álava está conformado por los sistemas de Markijana y Basaurbe.

Sistema Markijana: Compuesto por los Colectores-Interceptores de Amurrio, Saratxo y Murga; el Colector e Impulsión de Luiando y la Estación Depuradora de Aguas Residuales de Markijana (Aiara/Ayala).

Sistema Basaurbe: Compuesto por la Impulsión de Laudio/Llodio desde el punto de vertido actual de la red de Laudio/Llodio hasta la EDAR de Basaurbe el Colector de Laudio/Llodio y la Estación Depuradora de Aguas Residuales de Basaurbe (Laudio/Llodio).

SEXTO.- Que las partes firmantes consideran prioritario solucionar el saneamiento de la cuenca alta del río Nervión, mediante el acuerdo y asunción de compromisos por parte de todas las Administraciones afectadas, comenzando por la puesta a disposición de los terrenos necesarios para la ejecución de las obras.

Por todo ello, atendiendo a las circunstancias concurrentes, las partes intervinientes, de común acuerdo, formalizan el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN conforme a las siguientes



KLAUSULAK:

CLAUSULAS:

LEHENENGOA.- XEDEA.

HITZARMENAREN

Hitzarmen honen helburua da arautzea zer baldintzatan konpromisoa hartzen duten Uraren Euskal Agentziak eta Kantauriko Urkidetza Ur Partzuergoak, hurrengo klausuletan ezarritako moduan: beharrezko jardunetan parte hartzea beharrezkoak diren lursailak eskuragarri izateko, hauek eraikitzeko, zehazki:

- Markijanako hondakin-uren araztegia (HUA) (Aiara),
- Basaurbeko HUA (Laudio).
- Amurrio, Saratxo eta Murgako kolektore-hodi biltzaileak.
- Laudioko kolektorea eta bultzatzekoa Basaurbeko HUAraino.
- Luiandoko kolektorea eta bultzatzekoa Markijanako HUAraino, klausula hauetan ezarritako moduan.

BIGARRENA.- AGENTZIAREN KONTSEILUA.

URAREN EUSKAL ADMINISTRAZIO

Uraren Euskal Agentziaren ekarpena, gehienez, BI MILIOI BOSTEHUN MILA EUROKOA da (2.500.000 €), eta honela osatzen da: 2015erako ordainketa-kreditu bat 850.000 €-koa, eta, 2016rako, ordainketa-kreditu bat 1.650.000 €-koa; agentziaren aurrekontuen kargura finantzatzeko dira, 236.80.102 kontura egotzita.

PRIMERA.- OBJETO DEL CONVENIO.

Es objeto del presente Convenio regular las condiciones en las que la Agencia Vasca del Agua y el Consorcio de Aguas Kantauriko Urkidetza se comprometen, en los términos establecidos en las cláusulas siguientes, a colaborar en la actuaciones necesarias para conseguir la disponibilidad de los terrenos necesarios para la ejecución de las obras correspondientes a la construcción de:

- La Estación Depuradora de Aguas Residuales (EDAR) de Markijana (Aiara/Ayala),
- La EDAR de Basaurbe (Laudio/Llodio).
- Los Colectores-Interceptores de Amurrio, Saratxo y Murga;
- El Colector e impulsión de Laudio/Llodio hasta la EDAR de Basaurbe
- El Colector e impulsión de Luiando hasta la EDAR de Markijana, en los términos establecidos en las cláusulas siguientes.

SEGUNDA.- COMPROMISOS DE LA AGENCIA VASCA DEL AGUA.

La Agencia Vasca del Agua se compromete a aportar hasta un importe máximo de DOS MILLONES QUINIENTOS MIL EUROS (2.500.000€), consistentes en un crédito de pago de 850.000€ para el año 2015 y un crédito de compromiso de 1.650.000€ para el año 2016, que se financiarán con cargo al presupuesto de la Agencia, imputable a la cuenta 236.80.102

**HIRUGARRENA.- KANTAUURIKO
URKIDETZA UR PARTZUERGOAREN
KONPROMISOAK.**

Kantauriko Urkidetza Ur Partzuergoak hitzematen du eskura jartzeko lehenengo klausulan jasotako obrak egiteko behar diren lursailak.

Lursail horiek bat datoz erakinetan dagoen edukiarekin:

- Markijanako Hondakin-uren Araztegiko aurreproiektuaren 15. zk.
- Basaurbeko Hondakin-uren Araztegiko aurreproiektuaren 15. zk.
- Kolektoreen Proiektuaren 19. zk., Nerbioi Garaiko goiko arroaren saneamendurako.

Hitzarmen honen eranskin gisa gehituko dira, proiektuak behin betiko onartzean.

LAUGARRENA.- ORDAINTZEKO ERA.

Ekarpena ordainduko da Partzuergoak onartutako ziurtagiriak Agentziari bidali eta gero, eta bigarren klausulan ezarritako gehienezko ekarpen-muga izango du.

**BOSGARRENA.- HITZARMENAREN
JARRAIPEN-BATZORDEA.**

1.- Hitzarmenaren jarraipen-batzorde bat eratuko da, lau ordezkari osatuko dutena: Uraren Euskal Agentziako bi eta Kantauriko Ur Partzuergoko beste bi. Hitzarmena izenpetzen duten alderdiek nork bere ordezkariak izendatuko ditu, honako eginkizun hauek gauza ditzaten:

a) Hitzarmen honenetan jasotzen diren jarduera arrunten jarraipena eramatea, elkarri informazioa emateko eta bakoitzari dagozkion konpromisoak behar betetzeko irizpideak eta moduak ezarri.

**TERCERA.- COMPROMISOS DEL
CONSORCIO KANTAUURIKO
URKIDETZA.**

El Consorcio Kantauriko Urkidetza se compromete a la puesta a disposición de los terrenos necesarios para la ejecución de las obras recogidas en la cláusula primera.

Dichos terrenos lo son de conformidad con el contenido de los Anejos:

- Nº 15 del anteproyecto de la Estación Depuradora de Aguas Residuales de Markijana.
- Nº 15 del anteproyecto de la Estación Depuradora de Aguas Residuales de Basaurbe.
- Nº 19 del Proyecto de colectores para el saneamiento de la cuenca alta del río Nervión,

Que se incorporarán como Anexos al presente convenio cuando los proyectos se aprueben definitivamente.

CUARTA.- FORMA DE PAGO.

El pago de la aportación se realizará previo traslado a la Agencia de las certificaciones aprobadas por el Consorcio, con el límite máximo de aportación establecido en la cláusula segunda.

**QUINTA.- SEGUIMIENTO DE LAS
ACTUACIONES.**

1.- Se constituirá una comisión de seguimiento, compuesta por cuatro representantes, dos de la Agencia Vasca del Agua y otros dos del Consorcio de Aguas Kantauriko Urkidetza, que serán designados, respectivamente, por los firmantes del presente convenio, para el desempeño de las siguientes funciones:

a) Llevar a cabo el seguimiento de la normal ejecución de las actuaciones previstas en el presente convenio, determinando los criterios y modos para posibilitar la mutua información y adecuado cumplimiento de los compromisos respectivos.

b) Egin beharreko izapideak arin egitea galarazten duten oztopoak gainditzen laguntzea.

c) Hitzarmen honen helburu diren jarduketak egingo direla bermatze aldera, beharrezko neurriak proposatzea eta horien berri ematea

d) Hitzarmena interpretatzeari eta gauzatzeari dagokionean, sor litezkeen arazoak konpontzen ahalegindu.

b) Facilitar la remoción de los obstáculos que entorpezcan la celeridad de los trámites requeridos en cada caso.

c) Informar y proponer las medidas precisas para garantizar el cumplimiento de las actuaciones objeto del presente convenio.

d) Procurar la resolución de los problemas de interpretación y de ejecución que pueda plantear el convenio.

2.- Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, aldeetako edozeinek proposatuta, jarduketak ondo joan daitezen behar adina bider elkartuko da batzordea.

3.- Hitzarmenaren jarraipen-batzordeari buruz hitzarmenak berak berariaz aipatzen ez dituen gaitan, azaroaren 26ko 30/1992 Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen Legearen II. Tituluko II. Kapituluan kide anitzeko organoei buruz ezarritako araubidea aplikatuko da.

2.- Durante la vigencia del convenio y a propuesta del representante de cualquiera de las partes, la comisión se reunirá siempre que lo requiera la buena marcha de las actuaciones.

3.- En lo no previsto expresamente en el presente convenio para la comisión de seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en el capítulo II del título II de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

SEIGARRENA.- HITZARMENAREN ERREGIMENA ETA INTERPRETAZIOA.

1.- Hitzarmen honek izaera administratiboa du eta berau interpretatu eta garatzeko, aplikagarri zaizkion ordenamendu juridiko eta administratiboaren mende egongo da.

2.- Hitzarmenak edo hitzarmenaren betearazpenak sorraz ditzakeen interpretazio-arazoak hitzarmenaren jarraipen-batzordeak ebatziko ditu, aurreko klausulan esandakoari jarraituz; eta, horrela ezin badira ebatzi, azaroaren 26ko 30/1992 Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen Legearen 8.3. artikulua xedatutakoari jarraituko zaio.

SEXTA.- RÉGIMEN E INTERPRETACIÓN DEL CONVENIO.

1.- El presente convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones públicas.

2.- La resolución de los problemas de interpretación que pueda plantear el presente convenio o su ejecución serán resueltos por la comisión de seguimiento según lo referido en la cláusula anterior; si no fuera posible, se estará a lo dispuesto en el artículo 8.3 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

ZAZPIGARRENA.- HITZARMENAREN ERAGINAK ETA IRAUPENA.

1.- Hitzarmenak ez ditu parte-hartzaileak behartuko nork bere aginpideei uko egitera edo horiek aldatzera; hitzarmenaren ondorio diren konpromisoek dakartzaten erantzukizunak hartuko dituzte beren gain, ez besterik.

2.- Izenpetzen den unetik izango ditu ondorioak eta behartuko ditu alderdiak hitzarmen honek, eta lursailak eskuratzeko arte iraunduko du.

ZORTZIGARRENA.- HITZARMENAREN AMAIERA.

1.- Aurreko klausulan aipatutako iraupen-aldia igarotzeagatik edo aldeek suntsiarazi egin dutelako iraungiko da hitzarmena.

2.- Aldeetako batek ez baditu betetzen bere gain hartutako konpromisoak, besteak eskubidea izango du hitzez hitz bete ditzala eskatzeko edo hitzarmena suntsiaraztea eskatzeko. Hitzarmena suntsiaraziz gero, alderdiek zehaztuko dute zer baldintzatan finantzatuko eta ordainduko diren gauzatzen ari diren jarduerak.

Eta ezarritakoari jarraituz eta ezarritako horrekin ados agertuz, bildu direnek hitzarmenaren bi ale sinatzen dituzte, goiburuan adierazitako leku eta egunean.

SEPTIMA.- EFECTOS Y DURACIÓN DEL CONVENIO.

1.- El convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

2.- El convenio surtirá efectos y obligará a las partes intervinientes desde su firma, y durará hasta la finalización de la adquisición de los terrenos.

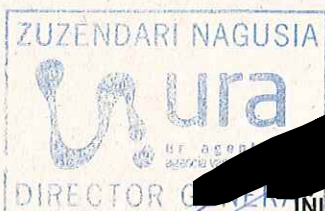
OCTAVA.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO

1.- El convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referido en la cláusula anterior, o por resolución.

2.- El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra para solicitar la resolución del convenio. En caso de resolución, las partes determinarán las condiciones para la finalización y pago de las actuaciones que se hallen en ejecución.

Y en virtud y de conformidad con lo establecido, firman los comparecientes, por cuadruplicado ejemplar, en el lugar y fecha expresados en el encabezamiento.

EL DIRECTOR GENERAL DE LA AGENCIA
VASCA DEL AGUA/ URAREN EUSKAL
AGENTZIAREN ZUZENDARI NAGUSIA



EL PRESIDENTE DEL CONSORCIO DE AGUAS
KANTAUROKO URKIDETZA / KANTAUROKO
URKIDETZA UREN PARTZUERGOKO
PRESIDENTEA

JUAN JOSÉ YARRITU RUIZ DE GORDEJUELA



Kantauriko
URKIDETZA